

Отзыв

на автореферат диссертации Леонтьевой Ксении Ивановны «Когнитивно-семантическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)», представленной к защите на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертационная работа К. И. Леонтьевой выполнена в рамках когнитивной парадигмы современного переводоведения и носит интегративный характер, поскольку затрагивает антропоцентрические, текстовые, дискурсивные и социокультурные аспекты литературно-художественного перевода. Такой многоаспектный подход к решению обозначенной проблемы позволил автору работы разработать когнитивно-семиотическую модель литературно-художественного перевода, в основу которой заложен субъектный принцип моделирования. Данный принцип реализуется через принцип контекстности и доминантный принцип. Подобная интерпретация переводческого дискурса позволяет по-новому взглянуть на деятельность переводчика, процесс перевода и способы обработки информации в процессе смыслообразования. Всё это несомненно подтверждает актуальность и новизну выбранной темы и проведенного исследования.

Безусловным достоинством рецензируемой работы является то, что на основе проведенного исследования и полученных результатов была полностью и убедительно доказана гипотеза о том, что в процессе перевода реализуются различные «живые» семиотические структуры сознания переводчика посредством перспективы переводчика под действием значимых когнитивных доминант.

Выносимые на защиту положения обоснованы логикой исследования, последовательно описанной в главах диссертации.

Не вызывает сомнений теоретическая значимость выполненного исследования, основанного на серьёзной методологической базе и вносящего весомый вклад в развитие теории перевода, в частности, в когнитивное направление переводоведения, в теорию литературно-художественного перевода, в лингвистическое моделирование.

Неоспорим личный вклад автора: в автореферате представлен внушительный список работ, опубликованных автором по теме диссертационного исследования, который включает монографии, статьи в изданиях, индексируемые в базах Scopus, WoS, ВАК (всего: 88 публикаций), что свидетельствует о высокой степени изученности материала и безупречном владении научной информацией по исследуемой проблеме.

Как свидетельствует рецензируемый автореферат, структура работы полностью соответствует её цели и задачам. Инновационный характер диссертации вызывает несомненный интерес и дает основу для дальнейшего её обсуждения.

Вместе с тем после прочтения автореферата возникли некоторые вопросы дискуссионного характера.

1. Проходила ли практическую апробацию представленная модель? Если да, то какая аудитория выступала в роли фокус-группы и каковы полученные результаты?
2. В описании Раздела 3.4. на С. 34 автореферата автор указывает пять моделей «трансформации нарративной перспективы», какой метод или методы были использованы в процессе их выделения?
3. Знакома ли автор с концепцией Л. В. Кушниковой о гештальт-синергетическом моделировании континуума переводческого пространства? На наш взгляд, было бы полезным провести сравнительно-сопоставительный анализ ключевых понятий концепции Л. В. Кушниковой (*переводческое пространство, гармоничный перевод, предтекст, подтекст* и пр.) и описываемых в рецензируемой диссертации понятий: *доминанты, перспектива, дискурс*.

В целом полагаем, что диссертационная работа представляет собой завершённое самостоятельное исследование, полученные результаты являются достоверными, в достаточной мере освещены в статьях, опубликованных в рецензируемых изданиях и монографиях.

На основе изложенного выше, считаем, что диссертация Леонтьевой Ксении Ивановны «Когнитивно-семантическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)» соответствует паспорту данной научной специальности и полностью отвечает критериям, указанным в пп. 9-11, 13 утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., №842, а её автор, Леонтьева Ксения Ивановна, заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доцент кафедры английской филологии и перевода федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет»,

д. филол. н., доцент
l.g.fedyuchenko@utmn.ru
тел.: (3452) 59-74-29
62500, г. Тюмень, ул. Володарского, д. 6

Федюченко Лариса Григорьевна



Подпись <i>Федюченко Л.Г.</i> удостоверяю
Заместитель начальника управления - начальник отдела рекрутинга и развития персонала
<i>Н.В. Машинова</i> Н.В. Машинова
« 16 » 05 2023 г.

Подпись Федюченко Л.Г. заверяю: